

医学中文-诊所对话篇

Chinese for Healthcare Professionals

第四单元: “过敏症状及医生的听者行为”

Liang Fu

Center for Languages and Intercultural Communication

Rice University

医学中文-诊所对话篇

Chinese for Healthcare Professionals

第四单元: “过敏症状及医生的听者行为”

本课内容预览

1. 课前准备活动
 - 英文对话例子
 - 英文中常用的听者回应方式

2. 理解语音交谈
 - 真实诊所医患对话录音理解并找出关键字词
 - 回答理解问题

3. 中国医生的听者行为
 - 中文常用的听者回应方式
 - 中国医生的不积极反应行为

4. 美籍华裔医生的听者行为
 - 华裔医生所使用回应方式
 - 华裔医生较积极的反应行为

5. 比较两位医生的听者行为
 - 华裔医生的跨文化听者行为
 - 医生跨文化听者行为的社会文化原因

6. 课后角色演练

1. 课前准备活动



1) 看以下短对话，写出划线反应词汇的种类*

1. A: What do you do for a living?
B: Mm, I was a teacher before...Mm, just getting older, so I'm retired?
A: **Oh, hmm**, what seems to be bothering you?

种类: _____

2. A: But she can't just walk away like that...
B: **Exactly!**

种类: _____

3. A: I finally did read it, but um, it was absolutely crappy,
A: stupid thing, Hardy
B: Who's it by?
B: **Hardy**
A: Thomas Hardy.

种类: _____

4. A: And she's one of those women, you don't know whether
A: She's like Yeah. :
B: **nice or not.**

种类: _____

*参看第三单元听者种类: 1. 中间反应声音词 (BC); 2. 反应短语 (RE); 3. 重复 (RP); 4. 帮助完成对方句子 (CF); 5. 发言起始声音词 (RO)



2) 课堂讨论:

- 以上的五种反应方式， 那种显示出最积极的听者行为？ 那一种显示出最不积极的听者行为？ 为什么？
- 作为英语母语者， 你在与人交谈中常常使用如“uh-huh”这样的“中间反应声音词” (BC)吗？ 为什么英语母语者如此频繁使用这种反应方式？ 这反映出他们对说话人的什么态度？

2. 理解语音交谈



听录音，回答问题。

[AUDIO 4]

1. 病人哪儿不舒服？她以前有过同样的问题吗？
2. 这次跟上次的症状有什么不同？哪一次更严重，为什么？
3. 医生还向病人询问了那些情况？
4. 为什么去年病人没有去看这位医生介绍的耳科医生？

3. 中国医生的听者行为



1) 读写一下医生病人的交谈录写文字*, 然后填表

1. D: 下一位! 刘蔚琳
2. P: 是我。大夫您好。
3. D: 哎, 您好。请坐。您今年多大了?
4. P: 67 了。
5. D: 哦。 以前是做什么工作的?
6. P: 嗯, 我以前是老师。嗯, 年纪大了, 退休了。
7. D: 哦。嗯, 身体感到怎么不舒服啊?
8. P: 嗯, 从去年老伴去世了吧, 精神就一直不是很好, 很多事情也没有什么兴趣去做。我感觉我现在的记忆力也不好了。老是记不清楚事情。老犯困, 手脚还发抖。头发也掉得厉害。
9. D: 其它, 其它还有吗?
10. P: 其它就没什么啦。

11. D: 哦, 平时睡觉怎么样?
12. P: 就是天天犯困。
13. D: 犯困, 是吧? 想睡觉?
14. P: 嗯。
15. D: 哦, 嗯, 那吃东西呢?
16. P: 吃东西...
17. D: 饮食方面?
18. P: 还行, 还行。

*录音及全文见第三单元“精神健康”



2) 填写下表。

行数	反应词	句中所在位置 1. 开始, 2. 中间, 3. 结尾	作用; 反应方式 (BC, RP, RE, CF, RO)
5,7,11,15,	哦		
13	犯困, 是吧		
10	其它		-
16	吃东西...		

讨论:

1. 医生留给病人的印象是一个好听众吗? 为什么?
2. 比较英文与中文听者行为的不同 (用 3 表示被用频度最高; 用 0 表示被使用频度最低)

种类	中文	英文
中间反应声音词 (BC)		
反应短语 (RE)		
重复 (RP)		
帮助完成句子 (CF)		

发言起始声音词 (RO)		
--------------	--	--

讨论:

从上表中可以看出, 中英文在听者行为上最明显的区别是什么? 有什么文化原因?

4. 美籍华裔医生听者行为



1) 读本课录音对话的录写文字。

(病人: 女, 三十岁出头, 全职妈妈, 症状包括头晕、呕吐, 等等)

1. P: 早上起来, 就开始, 一直头晕目眩。我之前也是耳朵有问题, 但是, 之前是, 譬如说, 突然间, 头晕目眩, 马上就好, 就是吃药。然后昨天, 睁开眼睛之后, 头就开始痛, 我现在只要一睁开眼睛, 就头痛, 我一定要躺下。从昨天开始, 然后, 我前天晚上, 正好吃了??, 然后没有消化好, 昨天, 就一直吐, 吐了一整天 ...
2. D: 吐了...
3. P: 吃什么吐, 喝水都吐 ...
4. D: 哦..
5. P: 然后, 我刚刚起来, 我到现在都没有吃东西 ...
6. D: 有没有发烧呢?
7. P: 我就吃...
8. P: 应该没有吧 ...
9. D: 没有发烧。
10. P: 我就稍微比平常热一点。
11. D: 嗯哼。那你前几天有没有感冒了, 过敏啊?
12. P: 这些都没有。过敏就是打喷嚏而已...
13. D: 嗯哼
14. P: 对! 并不是太严重, 但是, 我就是吐。现在就是一喝水就吐, 然后, 但是我吃了一点苹果, 没事。
15. D: 那个..., 平时, 你现在有吃什么药物吗?
16. P: 没有, 平常都没有。
17. D: 什么药都没吃。嗯哼... 耳朵会觉得响吗? 还是有声...

18. P: 有时候会觉得有一点点, 但是, 并没有特别。
19. D: 并没有特别。
20. P: 对。嗯... , 所以我不确定是...
21. D: 嗯, 就是昨天早上开始的?
22. P: 昨天早上开始的, 一起来就头晕目眩...
23. D: 就是
24. P: 就是好像房子在转, 一直到现在都这样, 就是我一直要躺下来。
25. D: 嗯哼, OK, 你上次发, 是去年七月份?
26. P: 对。我知道, 但是, 上次跟这次, 情形又不一样。上次感觉是... 上次我还有自己开车来, 都没事。这次我连开车, 我都不敢开...
27. D: 所以, 这次比上次更严重。
28. P: 对。就是一直晕。上次是一下子, 可能晕个五秒钟, 会停两次...
29. D: 嗯哼, 嗯哼
30. P: 这次就是一一直在晕
31. D: 上次给你吃的那个药...
32. P: 上次吃的药,
33. D: 你吃了没有?
34. P: 吃了就 OK 了。但是我还是要请你给我一次耳朵医生的...
35. D: 对。
36. P: **Information**
37. D: 你有去看他吗, 那次?
38. P: 没有去看。因为七月我就去台湾了。
39. D: 哦。
40. P: 然后...
41. D: 行, 可以。就是上次的药呢, 还是要吃一次, 但是呢, 因为你不是这次, 你觉得是...啊, 更, 比较, 吐得比较厉害嘛, 你今天...
42. P: 今天没有吐, 昨天是...
43. D: 吐得比较厉害。
44. P: 喝一口就吐很多。
45. D: 我还是要给你那个止吐的要。
46. P: 是止吐的药。因为我以前有这样的, 但是会发炎, 类似的那种, 好像。之前也有, 很多年前, 就是前一天晚上吃的都没有消化...
47. D: 嗯哼。
48. P: 然后, 躺下去就睡觉, 第二天早上就一直吐。医生就说这种, 但是大概都是...
49. D: 嗯哼
50. P: 就是会发炎这样子。

51. D: 对。那个有几种不同的情况。你比如说，头天晚上你吃的特别饱，那个胃不舒服的时候，你就会想吐，但是你现在是晕然后吐，这个就不是因为那个...
52. P: OK
53. D: 还是管平衡的那个神经发炎...
54. P: OK
55. D: 我给你看一下，啊。
56. P: 好。那需要抽了血后，我才抽了血。
57. D: 不需要抽血呀...
58. P: OK
59. D: 我现给你看看喉咙，说“啊---“
60. P: 啊----
61. D: 还是有 Allergy 哟。
62. P: (with mouth open) 啊哈 (嗯哼)
63. D: 对。这个跟 allergy 有关系。
64. P: 我有，我从小就有 Allergy，常打喷嚏，很严重。



2) 填写下列表格

反应词	位置 1. 开始 1. 中间 2. 结尾	作用/
哦 (L4,39,)		
嗯哼 (L11, 13,17,25,29,47,49)		
那个 (L15)		

嗯 (L21)		
对 (L35, 51)		

讨论：

1. 这位医生听的认真吗？ 怎么看出来的？
2. 这位医生使用了许多“嗯哼”来表现他积极的听者行为. 这里的“嗯哼”跟英文对话中听者使用的“uh-huh”是否相同？



3) 填表

反应词	句中的位置 1. 开始, 2. 中间, 3. 结尾	作用/种类
就是 (L23)		
所以 (L27)		
吐了(L2) 并没有特别 (L19)		

吐得比较厉害 (L43)		
-----------------	--	--

讨论:

1. 27 行，“所以”是对什么的反应，为什么？
2. 这些反应词都在对方所说句子的那个位置发生？开始，中间，还是结尾？我们从这一点可以看出这位医生怎样的听者行为，积极，不积极还是非常消极？
3. 这位医生不但重复和完成病人所说的词语，也重复和完成她所说的句子？这说医生作为听者的态度如何？

5. 比较两位医生的听者行为



1) 比较并填表

种类	英文	中文	美籍华人
中间反应声音词 (BC)	3	0	
反应短语 (RE)	2	2	
重复 (RP)	0	2	
帮助完成句子 (CF)	0	2	
发言起始声音词 (RO)	0	3	



2) 讨论:

1. 这三种人中，那一种让说话人觉得他/她听的最认真/专心？
2. 从上面的比较中，我们可以看出华裔医生的听者行为分别受到他的中文与英文的影响。请说出是什么样的影响。
3. 是什么因素让华裔医生受到英文听者行为的影响？这说明他的跨文化水平如何？为什么？

6. 再次演练



找一位母语者做你的搭档，他做病人，你做医生，再次就同一个场景进行角色演练，并展现出积极的听者行为。根据我们以上所学，对你的听者行为写一个自我反思报告。

